Le vocabulaire de la parenté en Hachijō au sein du contexte est-asiatique

Étienne Baudel – Rencontres bordelaises de Linguistique coréenne et japonaise : État des lieux et perspectives

27 novembre 2021

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

inalco CRLAO Centre de Recherches linguistiques sur l'Asie Orientale

Introduction

Introduction (1) – Généralités

- Le vocabulaire de la parenté (VP) est principalement étudié selon deux perspectives :
  - en **ethnolinguistique**, comme révélateur des structures familiales des sociétés traditionnelles (MURDOCK, 1970)
  - en **linguistique historique**, le lexique de la parenté étant considéré remarquablement stable (DOUSSET, 2011)

Introduction (2) – Enjeux de cette présentation

- Il s'agit d'une partie importante du lexique, inscrite dans un système plus large.
- Par conséquent, il nous sera impossible de traiter l'intégralité de la question en une seule présentation !
- Néanmoins, on peut observer certaines de ses **caractéristiques structurelles** et les comparer d'une langue à l'autre.

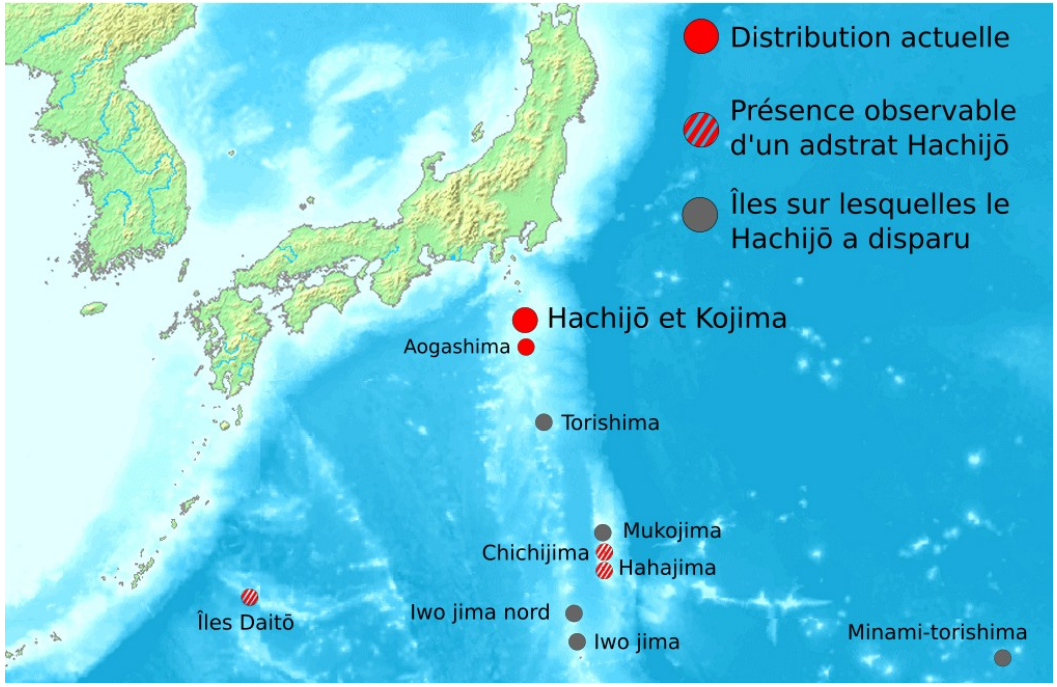
Introduction (2) – Enjeux de cette présentation

- Ainsi, cette présentation aura deux objectifs :
  - **comparer la structure du VP en Hachijō avec d'autres langues d'Asie orientale** (chinois, coréen, aïnou, japonais et langues Ryūkyū).
  - **étudier la pratique des « noms numériques » en Hachijō**, en comparaison avec les traditions équivalentes dans les langues voisines.

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Introduction (3) – Qu’est-ce que le Hachijō ?

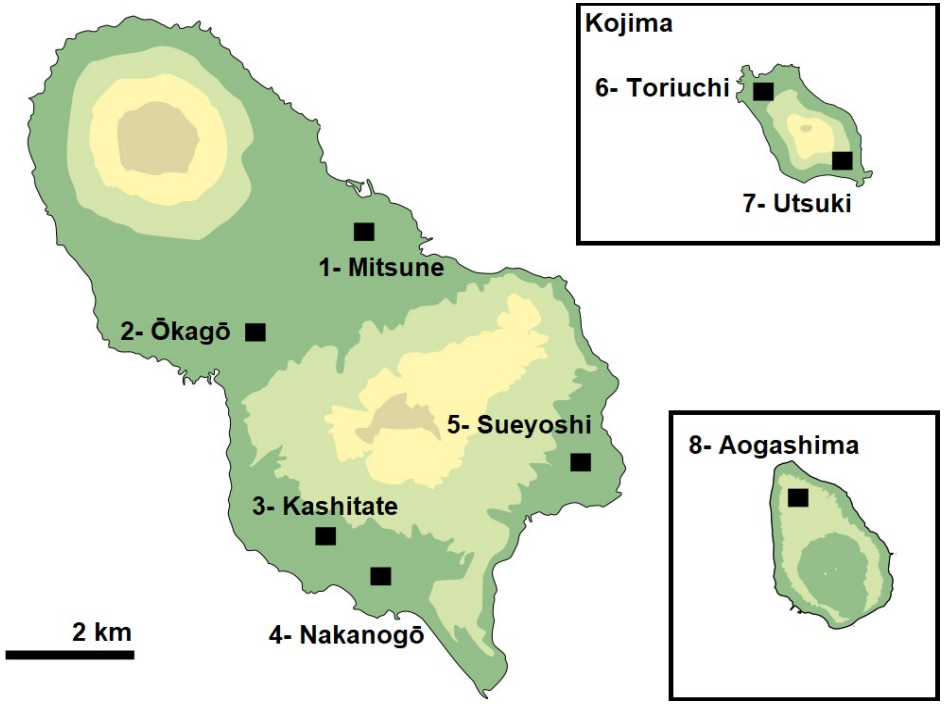
- Le Hachijō est une **langue minoritaire du Japon**, parlée au sud de Tōkyō :



L’ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Introduction (3) – Qu’est-ce que le Hachijō ?

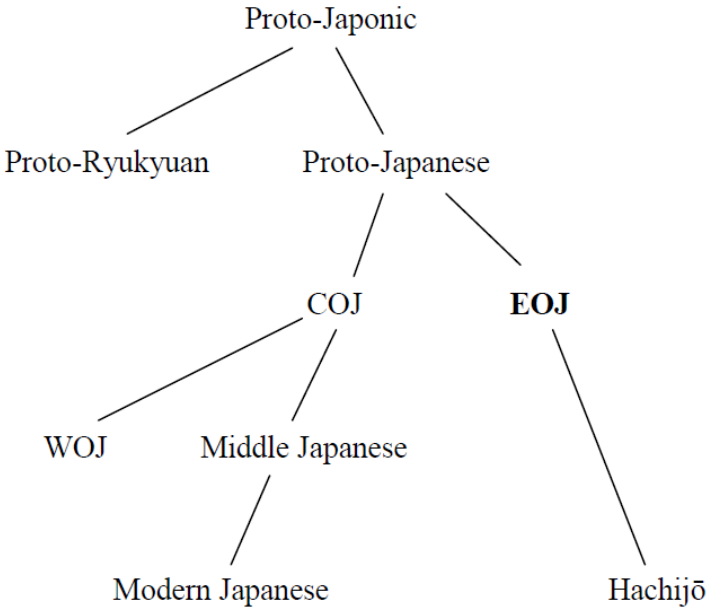
- Il présente **8 variétés attestées** :



L’ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Introduction (2) – What is Hachijō?

- La classification du Hachijō fait l'objet de débat.
- Une hypothèse courante est qu'il s'agit du descendant du **vieux-japonais oriental** (KUPCHIK, 2011:7) :

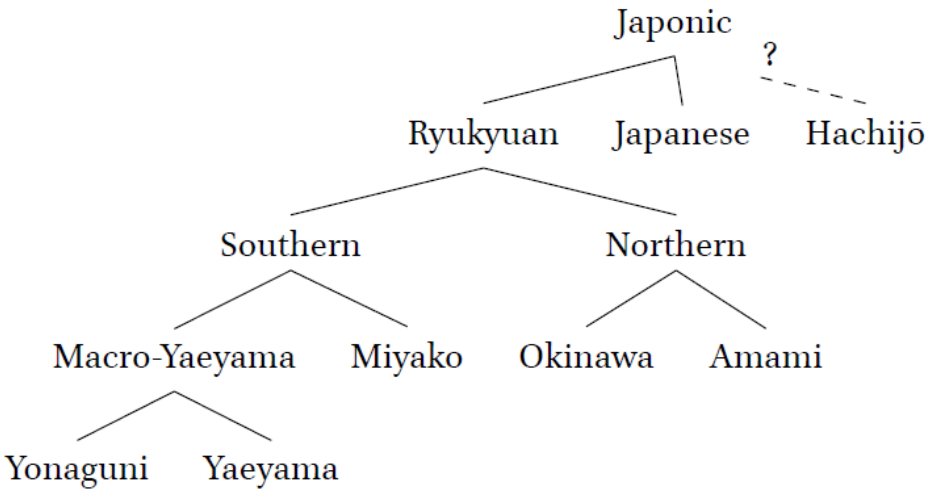


Arbre des langues japoniques proposé par KUPCHIK

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Introduction (2) – What is Hachijō?

- Cependant, d'autres spécialistes considèrent que **la classification du Hachijō doit encore être démontrée** (PELLARD, 2018: 2):

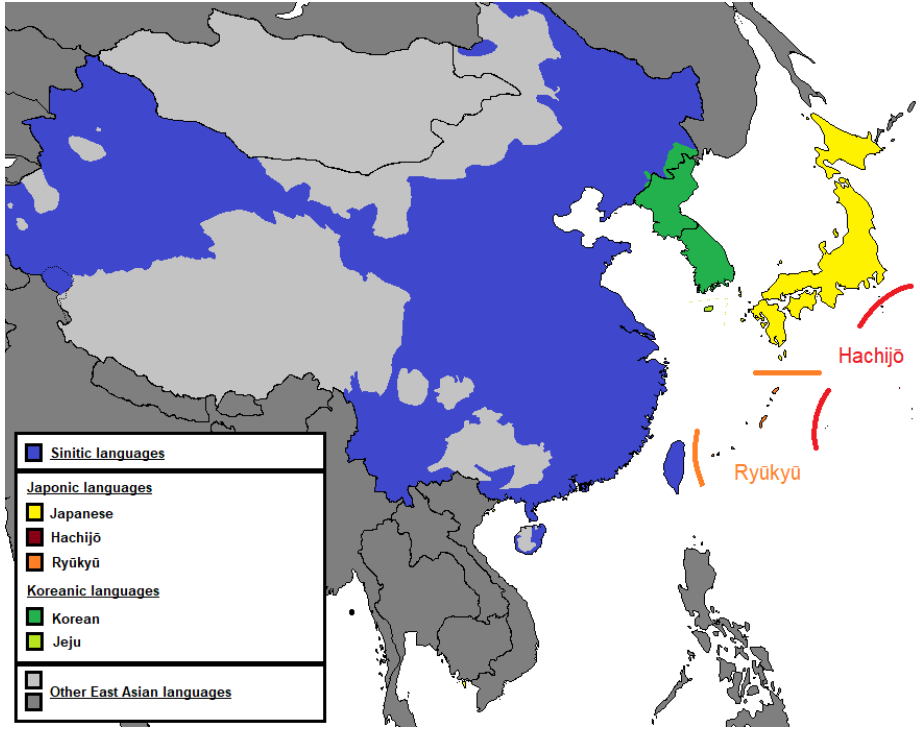


Arbre des langues japoniques proposé par PELLARD

(1) Le vocabulaire de la parenté en Hachijō et en Asie orientale

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.1) – Le vocabulaire de la parenté en Asie orientale

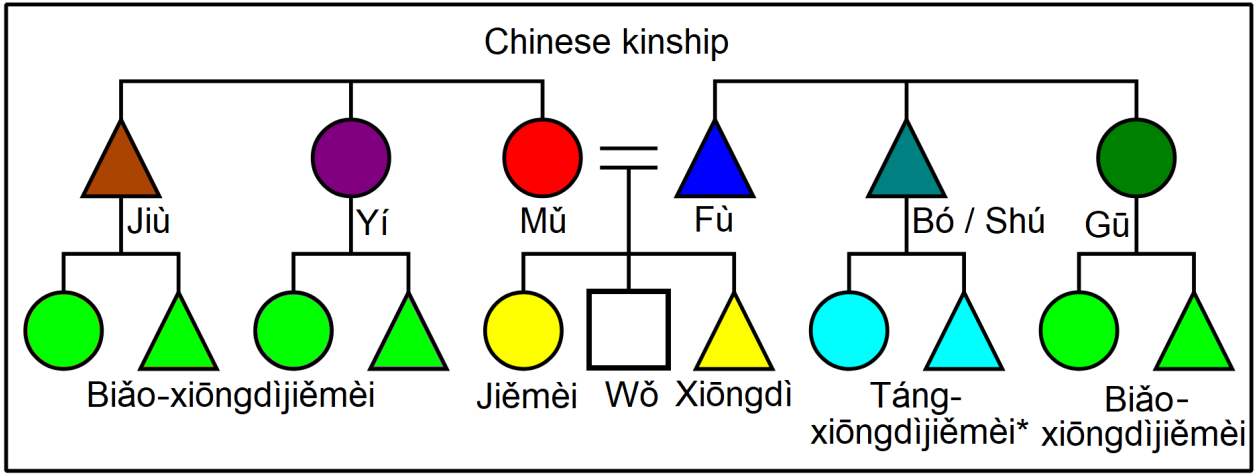


Carte (non-exhaustive !) des langues d'Asie orientale

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.1) – Le vocabulaire de la parenté en Asie orientale

- Le VP chinois (CHEN & SHRYOCK, 1932) est très développé.
- Il distingue les lignées paternelles et maternelles (**système « soudanais »**, MORGAN, 1871) et comprend plusieurs autres distinctions.



Arbre chinois,

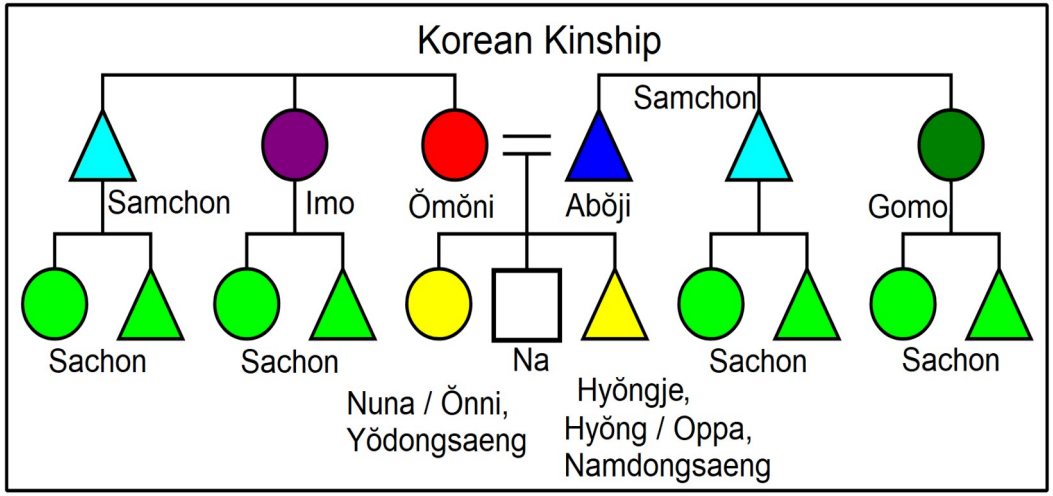
créé selon le modèle de :

https://en.wikipedia.org/wiki/Kinship_terminology

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.1) – Le vocabulaire de la parenté en Asie orientale

- Le VP coréen (KING, 2006) présente une certaine hétérogénéité.
- Il s'agit d'un **système hybride**, né d'une influence chinoise prolongée (KING, 2006 : 112).



Arbre coréen,

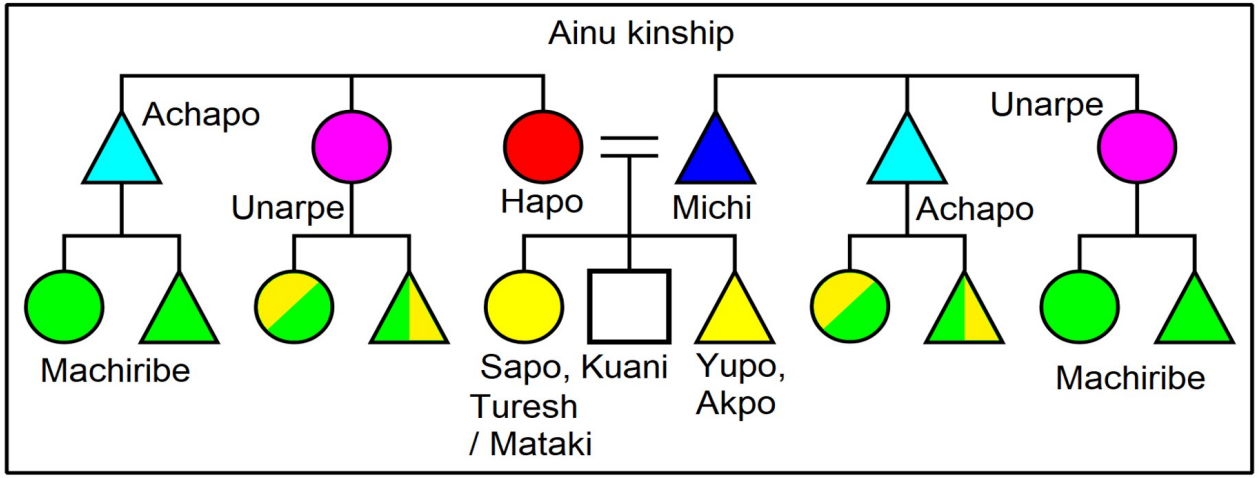
créé selon le modèle de :

https://en.wikipedia.org/wiki/Kinship_terminology

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.1) – Le vocabulaire de la parenté en Asie orientale

- Le VP en aïnou (BEFU & SUGIURA, 1962) distingue quant à lui partiellement lignées paternelle et maternelles, selon le genre du locuteur.
- Il s'agit d'un système à mi-chemin entre le **système « inuit »** et le **système « iroquois »** (MORGAN, 1871) :



Arbre aïnou,

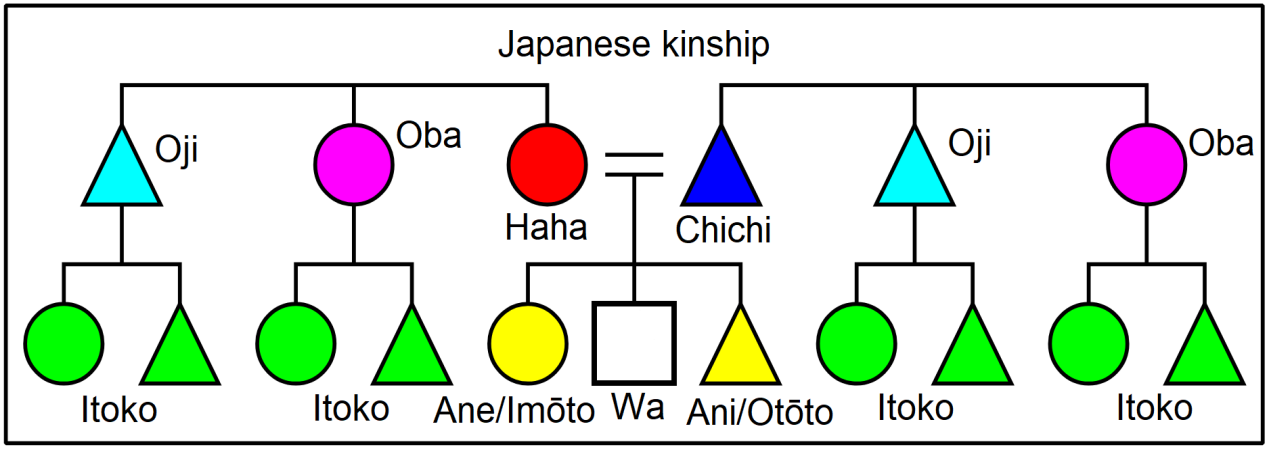
créé selon le modèle de :

https://en.wikipedia.org/wiki/Kinship_terminology

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.2) – Le vocabulaire de la parenté dans les langues japoniques

- Par comparaison, le VP des langues japoniques apparaît plus simple.
- Il correspond à un **système « inuit »** (MORGAN, 1871) :



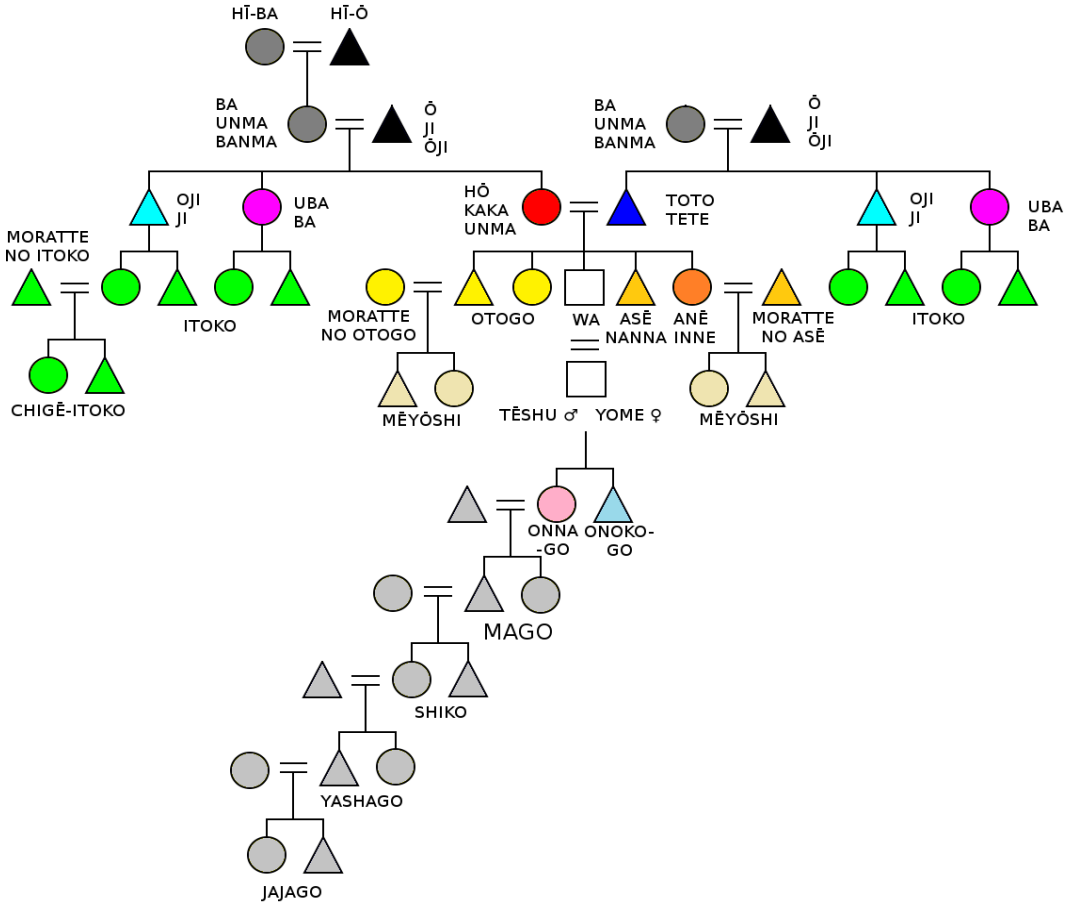
Arbre japonais,

créé selon le modèle de

https://en.wikipedia.org/wiki/Kinship_terminology

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.3) – Le vocabulaire de la parenté en Hachijō



Arbre généalogique en Hachijō

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(1.3) – Le vocabulaire de la parenté en Hachijō

- Le VP en Hachijō présente **plusieurs points communs avec les langues Ryūkyū** (JAROSZ, 2015) :
  - l'**influence chinoise y est moindre** (pas d'équivalent de 祖父 *sofu*, 義理 *giri*, etc.)
  - de **nombreux composés *dvandva* natifs** existent pour désigner des collectifs :

    oto-ane « frères et sœurs » (乙 + 姉), Miyako *utu-za* (乙 + 兄)

    oya-ko « famille » (親 + 子), Miyako *uya-ku*
  - les **distinctions de genre y sont moins systématiques** :

    oto-go « petit·e frère / sœur », Miyako *utu(tu)*, vs. SJ 弟 *otōto* ♂ / 妹 *imōto* ♀

    mēyōshi « neveu/ nièce », Miyako *myūz*, vs. SJ 甥 *oi* ♂ / 姪 *mei* ♀

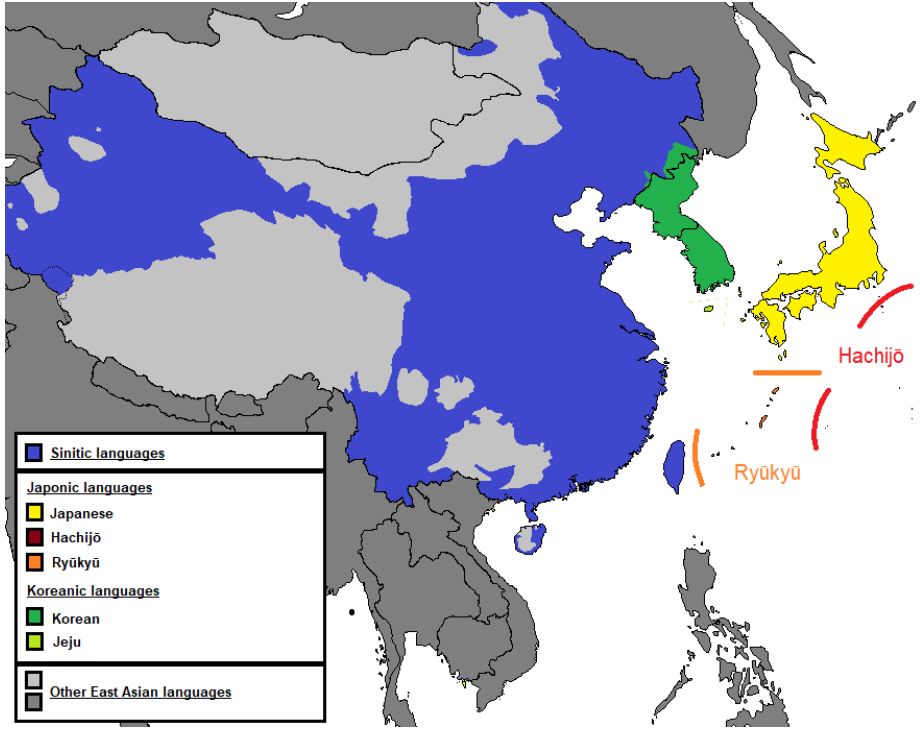
L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2) Les noms numériques

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.1) Les noms numériques en Asie orientale

- Plusieurs langues d'Asie orientale présentent certaines formes de noms d'origine numérique.



L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.1) Les noms numéraux en Asie orientale

- BENEDICT (1945) observait déjà ce type de pratique dans une **douzaine de langues d'Asie orientale**, appartenant à différentes familles.
- Il considère que leur origine est une **ancienne pratique chinoise** :

  1. 伯 *bó,* 2. 仲 *zhòng,* 3. 叔 *shū,* 4. 季 *jì*

- En Chine, en Corée et au Vietnam, cette tradition onomastique a cependant été remplacée par la tradition confucéenne des « noms de génération ».

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.2) Les *haikōmei*

- Les *haikōmei* 輩行名 sont une ancienne tradition japonaise de noms numériques :

太郎	Tarō	長女	*Chōjo*
次郎	Jirō	二女	*Nijo*
三郎	Saburō	三女	*Sanjo*
四郎	Shirō	四女	*Yonjo*
五郎	Gorō	五女	*Gojo*
六郎	Rokurō	六女	*Rokujo*
七郎	Shichirō	七女	*Shichijo / Nanajo*
八郎	Hachirō	八女	*Hachijo*
九郎	Kurō	九女	*Kyūjo*
十郎	Jūrō	十女	*Jūjo*

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.2) Les *haikōmei*

- Les *haikōmei* **n'existent pas dans les Ryūkyū**.
- Néanmoins, **une trace s'observe** dans des affixes employés sur les îles Yaeyama (OGAWA, 1962a:63 et 1962b:391) :

1	*ufu- / upu-* (大)
2	*naka- / naŋa-* (中)
3+	*-ti* (小)

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.2) Les *haikōmei*

- En Hachijō, le système des *haikōmei* est **particulièrement développé** :

太郎	Tarō	**Nyoko**
次郎	Jō	**Naka**
三郎	Sabō	**Tego**
四郎	Shō	**Kusu**
五郎	Gorō	**Jīrō**
六郎	Rokurō	**Kūrō**
七郎	Shicchō	**Tōsu**
八郎	Hacchō	**Appa**
九郎	Kūrō	
十郎	Jicchō	

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.2) Les *haikōmei*

- Ils peuvent être employés seuls, ou bien (SUGIMURA, 1978: 76) :
  - précédés du ou des premiers *kanji* du nom du père (auquel cas ils forment un **nom d'usage**) :

    勇太郎 Yūtarō + *nyoko* → *Yūta-nyoko* « fille aînée de Yūtarō »
  - avec un **suffixe** d'animé (généralement en désignation) :

    Tarō + -me → *Tarō-me* « fils aîné »
  - avec un **suffixe** explicitant le lien familial (en désignation ou en adresse) :

    Tarō-asē « grand frère (qui est un fils aîné) »

    Tego-oba « tante (qui est une 3e fille) »

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.2) Les *haikōmei*

- **L'existence de *haikōmei* féminins est exceptionnelle.**
- Ces derniers sont considérés comme **emblématiques** de la culture et de la langue locales depuis les premières sources (SATŌ, 1781).
- Néanmoins, leur emploi fluctue, et **leur étymologie est souvent obscure**.

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Nyoko

- Souvent analysé comme *nyo* 女 « femme » + *ko* 子 « enfant » ?
- Pourtant :
  - **nyo* 女 n'est pas attesté en Hachijō
  - les composés ***mixtes*** sino-japonais sont extrêmement rares

→ (?) variante ancienne *me-ko* (FURUKAWA, 1797)

→ *Nyo-* < *niwo, vieux-japonais 丹秀 ***nipo-*** **« rouge »** + *ko* ?

(*cf* japonais standard ***aka-****chan* 赤ちゃん « bébé »)

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Naka

- ***< naka*** 中 **« milieu »**
- Confirmé par la comparaison avec les langues Ryūkyū et avec le vieux-japonais (CHOI, 2008)
- Probable **calque du chinois** :

  仲 *zhòng* « deuxième fils » < 中 *zhōng* « milieu ».

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Tego

- Il s'agit du *haikōmei* féminin **le plus ancien, et le plus discuté** :
  - étymologie populaire : *te* 手 « main » + *ko* 子 « enfant »
  - MATSUOKA (1929) : *chi* 霊 « esprit » + 子
  - SUGIMURA (1978) : *hate* 果て « fin » + 子 , « dernier enfant »
  - FRELLESVIG (2012) : *chi* 乳 « lait » + 子 , « nourrisson »
  - KUPCHIK (2016) *de (Ainu « trois ») + 子 , « troisième enfant »

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

- Une hypothèse n'a jamais été proposée à ma connaissance :

→ *Tego* < ***te(te)*** 父 + -*go* 子

« fille [aimée par son] père » ?

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Kusu

- Homophone de *kusu* (SJ *kuso*) « excrément »

  → variante ancienne *kusu-iri* (TAKAHASHI, 1802 ; KONDŌ, 1858)

  → Un **nom apotropaïque**, lié à la superstition autour de 4 ?

  (*cf* phénomènes similaires dans les langues voisines, particulièrement en aïnou ; ALONSO DE LA FUENTE, 2012)

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Une autre hypothèse peut être avancée :

- < *kusu* « mystère » ?

  cf 薬 ***kusu**ri* « médicament » (sans doute à l'origine †« charme »)

  cf moyen-japonais 奇しき ***kusu**shiki* « miraculeux »

- *cf* 薬指 ***kusu**ri-yubi* « annulaire » (**4e doigt**)

  < **kusu-yubi* « doigt mystérieux » ?

  (*cf* 無名指 *mumei-shi*

  / 名無し指 *na-nashi-yubi* « doigt sans nom »)

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Jīrō et ***Kūrō***

- Semblent similaires entre eux et aux *haikōmei* masculins
- Sont d'emploi moins stable (créations secondaires ?)
- (?) Origine sinitique possible

→ *Jīrō, Jūrō* < **jū+rō* 従郎 « enfant suivant » ??

→ *Kūrō* < **kō+rō* 後郎 « enfant postérieur » ??

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Tōsu

- Difficilement analysable :
  - Simple / composé ?
  - Japonique / Sino-japonais ?
- Écrit 東司 « toilettes » dans d'anciennes sources (*cf kusu ?)*
- Glosé comme « fille bien aimée » par KONDŌ, 1858 (?)

→ *Tōsu* < **__ito__-musu* « enfant **bien aimé** » ?

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

(2.3) L'origine des *haikōmei* féminins en Hachijō

Appa

- Employé pour la dernière fille, indépendamment de son rang de naissance.
- Signifie également « bébé » (ASANUMA, 1999: 24) ou « petite fille » (SUGIMURA, 1978: 76)

< moyen-japonais ***wappa*** 童 « enfant »

< vieux-japonais ***warapa*** (id.)

cf japonais standard ***warabe*** « gamin »

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Conclusion

Conclusion

太郎	Tarō	nyoko < **?**	**Nyoko**
次郎	Jō	naka « [enfant du] milieu »	**Naka**
三郎	Sabō	tego < **?**	**Tego**
四郎	Shō	kusu < **?**	**Kusu**
五郎	Gorō	jīrō < **?**	**Jīrō**
六郎	Rokurō	kūrō < **?**	**Kūrō**
七郎	Shicchō	tōsu < **?**	**Tōsu**
八郎	Hacchō	appa < *wappa « gamine »	**Appa**
九郎	Kūrō		
十郎	Jicchō		

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Conclusion

- Le Hachijō présente un vocabulaire de la parenté **typiquement japonique et peu influencé par le chinois** par comparaison avec le japonais standard.
- Cependant, le Hachijō a fortement innové en créant une **série de *haikōmei*** féminins.
- Beaucoup de recherche reste nécessaire pour déterminer l'origine de ce système.

おかげさまで！
/ Merci de votre attention !

Étienne Baudel
Doctorant en linguistique – EHESS
etienne.baudel@gmail.com

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES

Références

- Alonso de la Fuente, José Andrés. 2012. Some thoughts on *Onomastica Manjurica, Faventia* 34-36, p. 293-301.
- Asanuma Ryōji, *Hachijō-jima no hōgen jiten* [Dictionnaire des dialectes de l'île de Hachijō], Asahi Shimbun Publishing Service, Tōkyō, 1999.
- Baik Songiy et Chae Hee-rahk. 2010. An Ontological Analysis of Korean Kinship Terms, *Harvard Studies in Korean Linguistics*, XIII. Harvard-Yenching Institute, p. 385-394.
- Befu Haru mi et Norbeck, Edward. 1958. Japanese usages of terms of relationships. *Southwestern Journal of Anthropology*, 14 ; p. 66-86.
- Befu Harumi et Sugiura Ken'ichi. 1962. Kinship Organization of the Saru Ainu, *Ethnology* , Vol. 1, No. 3 ; p. 287-298.
- Benedict, Paul. 1945. Chinese and Thai Kin Numeratives, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 65, No. 1 ; p. 33-37.
- Chen, T. S. et Shryock, John Knight. 1932. Chinese Relationship Terms, *American Anthropologis*t, Vol. 34, No. 4 ; p. 623-669.
- Choi Kunsik. 2008. Jōdai jinmei ni okeru "naka" ["Naka" dans les noms propres en japonais ancien], Journal of North-east Asian Cultures, 16, p. 673-698.

Références

- Dousset, Laurent. 2011. Understanding Human Relations (Kinship Systems), Thieberger, Nicholas. *The Oxford Handbook of Linguistic Fieldwork*, Oxford University Press, pp.209-234.
- Frellesvig, Bjarke. *A History of the Japanese Language*, Oxford University Press, Oxford, 2012.
- Furukawa Koshōken, *Hachijō hikki* [Notes de Hachijō], manuscrit, 1797.
- Jarosz, Aleksandra. 2015. Kinship terms in Miyakoan, in *Nikolay Nevskiy's Miyakoan dictionary: reconstruction from the manuscript and its ethnolinguistic analysis*, thèse de doctorat, Poznań, p. 386-402.
- King, Ross. Korean kinship terminology. 2006. Sohn Ho-min (ed.), *Language in Korean culture and society*, p. 101-117. Honolulu: University of Hawaii Press.
- *Kokugo Dai Jiten, Revised Edition*, ed. Shogakukan, Tōkyō, 1988.
- Kondō Tomizō, *Hachijō Jikki* [Véritables chroniques de Hachijō], 1858.
- Kupchik, John. *A Grammar of the Eastern Old Japanese dialects*, Mānoa: PhD dissertation, Université de Hawai'i.
- Kupchik, John. On the Etymology of the Eastern Japanese Word *tego*, *Journal of the American Oriental Society*, 136, 4, p. 733-1743, 2016.
- Matsuoka Shizuo, *Nihon kogo daijiten* [Dictionnaire du vieux-japonais], Tōkō Shoin, Tōkyō, 1929.
- Minami Midori, *Images of the Ainu*, thèse de doctorat, State University of New York at Buffalo, 2007.

Références

- Morgan, Lewis Henry, *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*, Smithsonian Institution, Washington, 1871.
- Murdock, George Peter:
  - 1968. Patterns of Sibling Terminology, *Ethnology*, 7, 1 ; p. 1-24.
  - 1970. Kin term patterns and their distribution, *Ethnology*, 9 ; p. 165-208.
- Ogawa Tōru:
  - 1962a. *Nansei-shotō ni okeru shinzoku shōko* [Le vocabulaire de la parenté sur les îles du sud-ouest], *The Japanese journal of ethnology*, 27-1 ; p. 54-61.
  - 1962b. *Okinawa-shotō ni okeru shinzoku-koshō no chiiki-sa ni tsuite* [Sur les différences locales dans le vocabulaire de la parenté dans l'archipel d'Okinawa], *Minzokugaku-kenkyū* [Recherches en Ethnologie], 26-3 ; p. 219-220.
- Pellard, Thomas. The comparative study of the Japonic languages. *Approaches to endangered languages in Japan and Northeast Asia: Description, documentation and revitalization*, Tachikawa: National Institute for Japanese Language and Linguistics, 2018.
- Satō Yukinobu, *Izu kaitō fudoki* [Chronique des îles Izu], 1781 ; édité par Higuchi Hideo, Shizuoka: Shizuoka kyōdo kenkyū kai, 1969.
- Sugimura Takao, *Hachijō-jima no shinzoku-goi* [Le vocabulaire de la parenté sur l'île de Hachijō], *Nihon-hōgen no goi* [Le vocabulaire des dialectes japonais], ed. Sanseidō, Tōkyō, 1978.
- Takahashi Yoichi. 1802. *En'ō kōgo* [Conversation des vieux jardiniers], in Hachijō-jima no komonjo o yomu kai, 2012. *Hachijō-jima no Komon joshū* [Collection d'anciens écrits de Hachijō], 1, pp. 1-169. Hachijō: Nankai taimusu.

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES